KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e augustus 1979 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het algemeen reglement der scheepvaartwegen van het Koninkrijk", heeft de 26e oktober 1979 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 13 août 1979, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant le règlement général des voies navigables du Royaume", a donné le 26 octobre 1979 l'avis suivant :

OPSCHRIFT.

Volgens het opschrift zou het ontwerp zich beperken tot een wijziging van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935. In feite strekt het ook tot een wijziging van het koninklijk besluit van 7 september 1950. Derhalve wordt voorgesteld het opschrift te stellen als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het algemeen reglement der scheepvaartwegen van het Koninkrijk en, wat het bijzonder reglement van Maas en Ourthe betreft, van het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen".

AANHEF.

De bevoegdheid van de Koning om de prijs voor inschrijvingsplaten vast te stellen is bepaald in de artikelen 1 en 11 van de wet van 15 maart 1971 betreffende de scheepvaartrechten te heffen op de waterwegen onder beheer van de Staat. Naar die wettelijke bepalingen dient dan ook te worden verwezen in de aanhef.

.../...

Omdat artikel 13 van het koninklijk besluit van 7 september 1950 opgeheven wordt, dient in de aanhef ook dit koninklijk besluit te worden vermeld.

Artikel 1.

In artikel 1 van het ontwerp is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst :

- in art. 9, §4, 5°, luidt de Nederlandse tekst "hetzij daarop onverwachte bewegingen uit te voeren" terwijl de Franse tekst gesteld is als volgt : "soit en y effectuant des manoeuvres intempestives";
- in art. 9, §5, 1°, wordt volgende volzin "wat toelaatbaar is" in de Franse tekst weergegeven als volgt : "qui mettrait en péril".

+

Voor art. 9bis, §3, wordt voor de laatste volzin volgende lezing voorgesteld: "die in voorkomend geval de nadere regelen daarvoor vaststelt".

+

Tenslotte dient nog te worden opgemerkt, bij artikel 9ter, §2, dat de volgende woorden "in het eerste ontvangstkantoor dat wordt ontmoet" in de Franse tekst niet zijn weergegeven.

.../...

Artikel 2.

Omdat het op te heffen artikel 13 van het koninklijk besluit van 7 september 1950 werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 oktober 1954, dient artikel 2 van het ontwerp te worden gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

In het bijzonder reglement van Maas en Ourthe, gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen, wordt artikel 13, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 oktober 1954, opgeheven."

INTITULE.

A en juger selon l'intitulé, le projet se bornerait à modifier l'arrêté royal du 15 octobre 1935. En fait, il tend également à modifier l'arrêté royal du 7 septembre 1950. Dès lors, le Conseil d'Etat suggère de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant le règlement général des voies navigables du Royaume et, en ce qui concerne le règlement particulier de la Meuse et de l'Ourthe, l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables".

PREAMBULE.

Le pouvoir du Roi de fixer le prix des plaques d'immatriculation réside dans les articles 1er et 11 de la loi du 15 mars 1971 concernant les droits de navigation à percevoir sur les voies navigables administrées par l'Etat. Aussi le préambule doit-il se référer à ces dispositions législatives.

L'arrêté royal du 7 septembre 1950, dont l'article 13 est abrogé, doit également être visé dans le préambule.

.../...

Article ler.

A l'article ler du projet, il y a discordance entre le texte néerlandais et le texte français :

- à l'article 9, § 4, 5°, le texte français dispose : "soit en y effectuant des manoeuvres intempestives" tandis que le texte néerlandais énonce "hetzij daarop onverwachte bewegingen uit te voeren";
- à l'article 9, § 5, 1°, la phrase "qui mettrait en péril" est rendue dans le texte néerlandais par "wat toelaatbaar is".

+

A l'article 9bis, § 3, du texte néerlandais, il est proposé de rédiger la dernière phrase comme suit : "die in voorkomend geval de nadere regelen daarvoor vaststelt".

+

Enfin il y a lieu d'observer à propos de l'article 9ter, § 2, que les mots "in het eerste ontvangstkantoor dat wordt ontmoet" n'ont pas d'équivalent dans le texte français.

.../...

Article 2.

L'article 13 de l'arrêté royal du 7 septembre 1950 abrogé par le projet ayant été modifié par l'arrêté royal du 19 octobre 1954, l'article 2 du projet doit être rédigé comme suit :

"Article 2.

Dans le règlement particulier de la Meuse et de l'Ourthe annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables, l'article 13, modifié par l'arrêté royal du 19 octobre 1954, est abrogé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE,

S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,

F. DE KEMPENEER, assessors de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,
conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

Madame : greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. MAST.